

Aristófanes, Paz, 374-375

FERNANDO GARCÍA ROMERO

Summary

Reference to initiatory cults in *Peace* 374-5 can be interpreted as a sexual allusion, as we can deduce from the comparison with *Frogs* 337-8 and *Acharnians* 736 ss. The author of this essay discusses the situation of such an allusion inside the structure of the play.

Hermes advierte a Trigeo que se busca la ruina tratando de rescatar a Paz, ya que Zeus ha condenado a muerte a todo aquél que sea sorprendido descanterrándola. Tiene lugar entonces la siguiente conversación entre el dios y el viñador:

Τρ. νῦν ἄρά με
ἄπασ' ἀνάγκη 'στ' ἀποθανεῖν; Ἑρ. ἂν ἴσθ' ὅτι.
Τρ. ἐς χοιρίδιόν μοί νυν δάνεισον τρεῖς δραχμάς·
δεῖ γάρ μνηθῆναί με πρὶν τεθνηκέναι.

La interpretación primera y evidente de los dos últimos versos es la que recogen ya los escolios (cf. también Suda, s.v. μνηθῆναι) y repiten los comentaristas modernos: los aspirantes a ser iniciados en los misterios eleusinos debían sacrificar un cerdo a Deméter (cf. Pl. *R.* 378a), de manera que Trigeo, ya que va a morir, quiere cumplir el rito para asegurarse una vida feliz en el más allá.

Creemos posible, no obstante, que en segunda instancia quepa entender en las palabras de Trigeo, en su referencia al sacrificio iniciático de un «cerdito», una alusión sexual¹. El empleo del término χοιρίδιον y similares para designar

¹ En ninguno de los comentarios consultados se alude, al menos inequívocamente, a una interpretación semejante. [VAN HERWERDEN] (Leiden, 1897, *ad loc.*, p. 64), tras una breve discusión a propósito de la diferencia entre χοῖρος y δέλφαιξ, indica que *saepius in comoedia χοῖρος sensu obsceno ponitur de pudendo muliebri*, sin afirmar que nuestro texto deba entenderse en tal sentido. Algo similar puede decirse a propósito del comentario de ROGERS [Londres, 1913, *ad loc.*, p. 48: «and I may add (to illustrate the mention by Trygaeus of the χοιρίδιον, whose sacrifice was an essential part of the ceremony of initiation), that Xanthias no sooner sees those holy and happy bands in the world below, than he calls out, vulgarly, ὡς ἦδὺ μοι προσέπνευσε χοιρείων κρεῶν (*Frogs*, 338)»].

Sobre el precio de las prostitutas en la Atenas de la época, véase HERTER, H.: «Il mondo delle cortigiane e delle prostitute», en ARRIGONI, G. (ed.), *Le donne in Grecia*, Roma-Bari, 1985, pp. 367 y ss.; SALLES, C., *Les bas-fonds de l'Antiquité*, Paris, 1982, pp. 67 y ss.

el sexo femenino es, en efecto, bien conocido², y, por otro lado, no faltan textos paralelos en los que el lenguaje misterico expresa metafóricamente la unión amorosa, la «iniciación en los misterios de Afrodita» (Hld. 1.17.2; Musae. 142; cf. también *Anacreont.* 5.12 Preisendanz), que a veces es «Afrodita Urania» y su correspondiente Eros (Pl. *Smp.* 209e, *Phdr.* 250c; véase igualmente X. *Smp.* 1.10) o el amor conyugal (Alciph. 1.4.3, Men. Rh. 408.12).

Dos pasajes del propio Aristófanes son particularmente pertinentes para la cuestión que nos ocupa: *Ranas* vv. 337-338 y *Acarnienses* vv. 736 y ss.

En *Ranas* vv. 337-338, Jantias, cuando percibe la presencia del coro de iniciados, exclama:

ὦ πότνια πολυτίμητε Δήμητρος κόρη,
ὡς ἤδ᾽ μοι προσέπνευσε χοιρείων κρεῶν.

Nos parece evidente que el deleite que el esclavo experimenta cuando llega a sus narices «agradable aroma de carnes de cerdo» no se debe únicamente a la glotonería, habitual en este tipo de personajes cómicos, al imaginarse los succulentos animales sacrificados por los participantes en los misterios, sino que en ello tiene algo que ver también la presencia de mujeres en el coro de iniciados (cf. vv. 411 y ss.), como ha sugerido Radermacher³. Así pues, los placeres con cuya imaginación se regocija de antemano Jantias no son exclusivamente gastronómicos.

En *Acarnienses* vv. 736 y ss., toda la escena de la venta de sus hijas disfrazadas de cerdas por parte del megarenses está basada en el mismo sentido equívoco de la palabra χοῖρος⁴. Diceópolis, pues, sabe perfectamente qué «beneficios» va a obtener con la compra de las «cerditas», a las que su padre presenta como χοίρωσ... μυστικᾶς (v. 764; véase igualmente v. 747 χοιρίων μυστηρικῶν) y ofrece al héroe de la comedia como hermosos animales para un sacrificio a Afrodita (vv. 790 y ss. κάλλιστος ἔσται χοῖρος Ἄφροδίτᾳ θύειν; cf. también el verso 784).

Por lo demás, ambos textos muestran claramente, a nuestro entender, que los poetas cómicos no eluden en absoluto el empleo de terminología religiosa, y más

² Pasajes aristofánicos y de otros autores pueden verse citados en TAILLARDAT, J. (1965): *Les images d'Aristophane. Études de langue et de style*, París, p. 75; HENDERSON, J. (1975): *The maculate Muse. Obscene language in Attic comedy*, Yale, pp. 131-132; VORBERG, G. (1965): *Glossarium eroticum*, Hanau am Main, s.v. *porcus*.

³ «Χοῖρος "Mädchen"», *RhM.* 89, 1940, pp. 236-238; asimismo en *Aristophanes. Frösche*, ed. y comentario de RADERMACHER, L. y KRAUS, W., Viena, 1954, reimpr. 1967, *ad. loc.*

⁴ Véanse, entre otros trabajos, HENDERSON, *op. cit.*, p. 60; STONE, L. M. (1978): «The obscene use of μέγας in Aristophanes», *AJPh.* 99, pp. 428-432; LANCIANI, P. (1987): «Aristofane. *Acarnesi* 803», *QUCC.* 55, pp. 49-53; *contra*, RADERMACHER, L. *art. cit.*

concretamente misteriosa, en sus alusiones al sexo⁵. En el caso particular de *Paz*, tales juegos de palabras con el vocabulario de la religión no se limitan al léxico de los misterios (sí interpretamos correctamente los versos objeto de estas páginas), sino que además, de forma similar a lo que hemos observado en *Acarnienses*, la ceremonia religiosa, descrita en vv. 956 y ss., que organiza Trigeo tras cumplir con éxito su misión, es campo abonado para constantes referencias sexuales, y en el v. 790 con el término ἀνάρρυστις, que designaba el segundo día de las fiestas Apaturias por la acción de alzar el cuello de la víctima para sacrificarla, se alude en segunda instancia a otro «levantamiento» diferente (otros chistes relacionados con misterios y ceremonias religiosas pueden verse en los versos 276 y ss. y 416 y ss.).

Así pues, la alusión al sexo que apreciamos en los vv. 374-375 no se encuentra aislada en la comedia. Muy al contrario, encaja a la perfección en su estructura, tal como la ha descrito Henderson⁶: «en *Paz*, las obscenidades de la primera parte de la obra (*hasta 341*)⁷ son escatológicas y sirven para caracterizar la situación antinatural de los tiempos de guerra; se encuentran en marcado contraste con las de la segunda parte, que (como las de la segunda mitad de *Acarnienses*) son uniformemente sexuales y sirven para celebrar el tiempo de paz». Sobre este punto ha vuelto a insistir Vilardo⁸, para quien «el motivo sexual constituye al mismo tiempo el contrapeso del coprológico y la simbología más pregnante de la comedia». En la primera parte de *Paz*, en efecto, las expresiones escatológicas abundan por doquier, y de ellas ni siquiera los dioses y la religión están libres: Zeus es σκαταιβάτης (v. 42) y en vv. 96 y ss. Trigeo empieza diciendo εὐφημεῖν χρή y acaba τοὺς πρῶκτους ἐπικλήειν (cf. también v. 241, a propósito de los efectos que causa Pólemo). Posteriormente, el retorno de la paz al mundo de los hombres trae consigo, como rasgos externos más evidentes, la renovación de la fertilidad de los campos y, en estrecha vinculación con ello, la proliferación de alusiones al sexo «natural»: «el viaje de Trigeo provoca un retorno al correcto orden de cosas: el sexo pervertido es sustituido por el sexo natural, la guerra por la paz, el horrible olor de los excrementos por el dulce aroma de flores, comida y muchachas, los execrables pasteles de estiércol del prólogo por los pasteles nupciales de la culminante fiesta de bodas... Como Diceópolis, Trigeo es rejuvenecido sexualmente como parte de su recompensa por

⁵ Cf. ya HEWITT, J. W. (1917): «Religious burlesque in Aristophanes and elsewhere», *AJPh*, pp. 176-185; y especialmente DE VRIES, G. J. (1973): «Mystery terminology in Aristophanes and Plato», *Mnemosyne*, 26, pp. 1-8, contra ADKINS, A. W. H. (1970): «Clouds, mysteries, Socrates and Plato», *Antichthon*, 4, pp. 13-24.

⁶ *Op. cit.*, p. 63.

⁷ La cursiva es nuestra.

⁸ «La forma della comicità nella *Pace* di Aristofane», *Dioniso*, 47, 1976, pp. 54-81.

su heroica empresa (vv. 859 y ss.) y recibe una bella esposa que simboliza la paz y la fertilidad»⁹. Puesto que el amor heterosexual tiene sin duda tales connotaciones simbólicas, nada más natural que Trigeo (poco después del v. 341, que, al decir de Henderson y Vilardo, significa el final de la primera parte de la obra y el comienzo de la segunda), al saber por boca de Hermes que va a morir no tardando mucho, desee «iniciarse» mediante el sacrificio de un «lechón», para asegurarse una vida feliz en el más allá... y también en el más acá el poco tiempo que le resta, mediante el sexo, que representa además la paz y la fertilidad para sus campos, los objetivos que perseguía con su heroica ascensión a los cielos.

⁹ HENDERSON, *op. cit.*, pp. 64-65. Véanse las referencias al sexo de los vv. 341, 439-440, 666, 709 y ss., 728, 864, 867 y ss., 964 y ss., 1338-1339, 1346-1348, etcétera.